

Habla Como Un Nativo

The Secret Code of the Streets:
The Most Famous Spanish
Idioms (Simple B1 Level)

Warning: Translating word-for-word will make you sound like a robot. It's time to unlock the real language.



The Literal Translation Trap



Native speakers use a highly visual, secret code. To speak like a local, you must stop translating words and start translating images.

La Comida / Food Idioms

Bilingual Street Sketchbook

Literal translation:
To be eaten bread.



What it actually means:
To be a piece of cake /
Very easy.



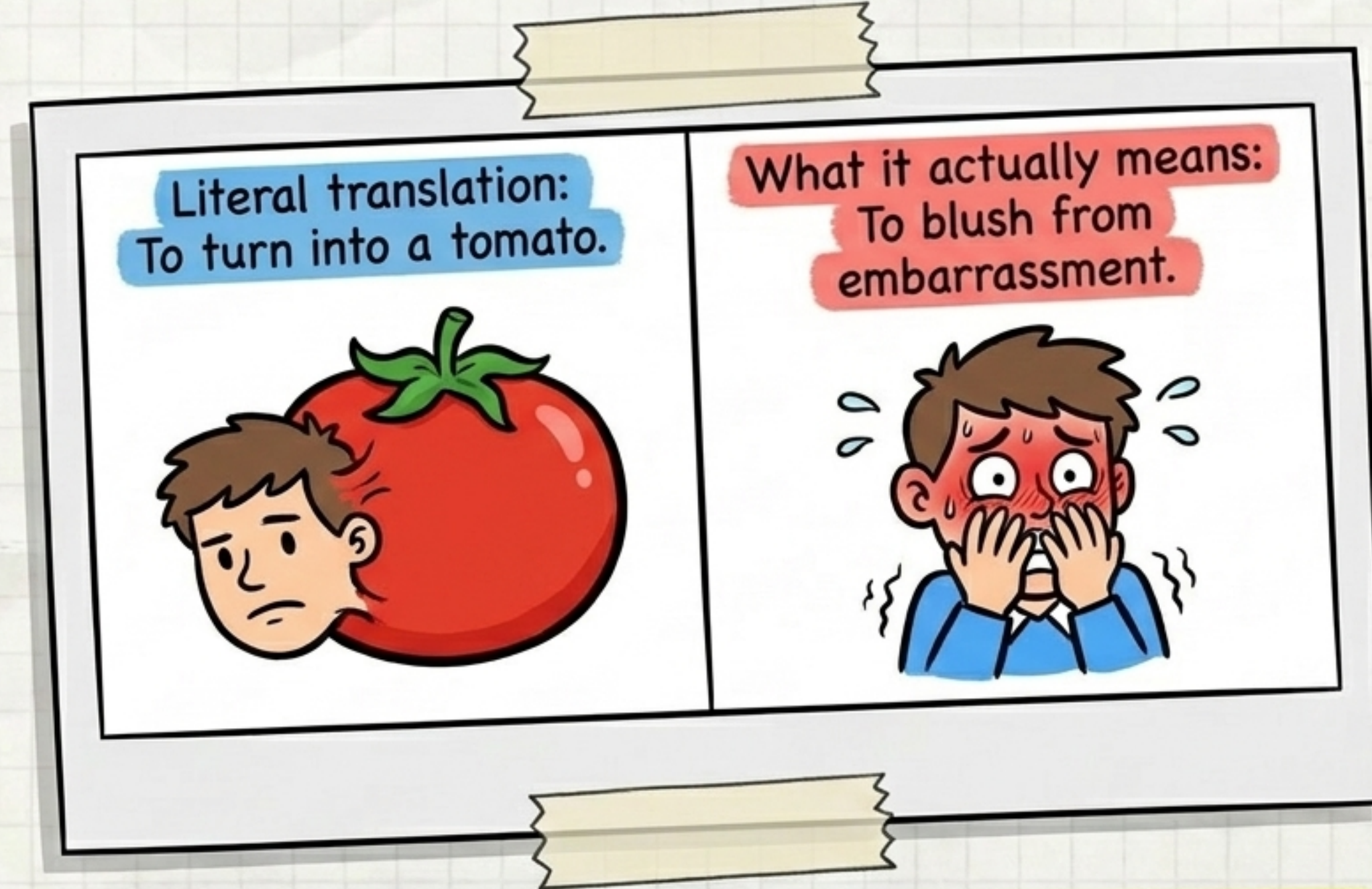
Ser pan comido



Ejemplo: El examen fue pan comido.

La Comida / Food Idioms

Bilingual Street Sketchbook



Ponerse como un tomate

... Ejemplo: Cuando la vi, me puse como un tomate.

Los Animales / Animal Idioms

Literal translation: To be like a goat.



What it actually means: To be crazy or acting completely nuts.



Estar como una cabra

💬 Ejemplo: Mi amigo está como una cabra.

Los Animales / Animal Idioms



Literal translation: Not to see three on a donkey.

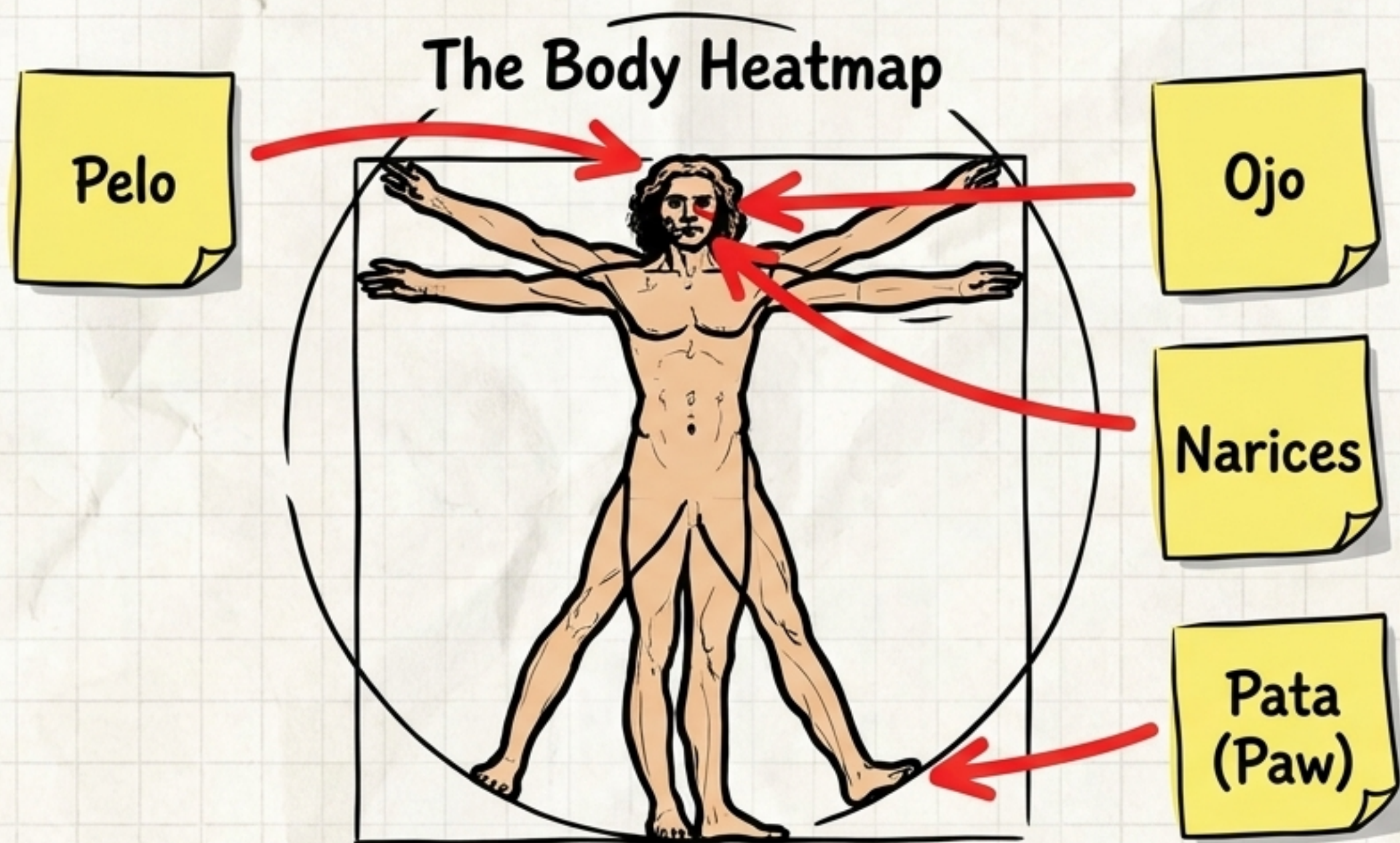


What it actually means:
To be as blind as a bat /
To have terrible vision.

No ver tres en un burro

💬 Ejemplo: Sin mis gafas, no veo tres en un burro.

El Cuerpo / The Anatomy of Spanish



Spanish speakers express emotions physically. Your body is a map of situations. Let's decode the anatomy of everyday conversation.

El Cuerpo / Pelo & Pata



Tomar el pelo
(To take the hair)

**To pull someone's leg /
to joke with someone.**

Ejemplo: ¿Me estás tomando el pelo?



Meter la pata
(To put the paw in)

**To put your foot in it /
to make a mistake.**

Ejemplo: Ayer metí la pata en el trabajo.

El Cuerpo / Ojo & Narices

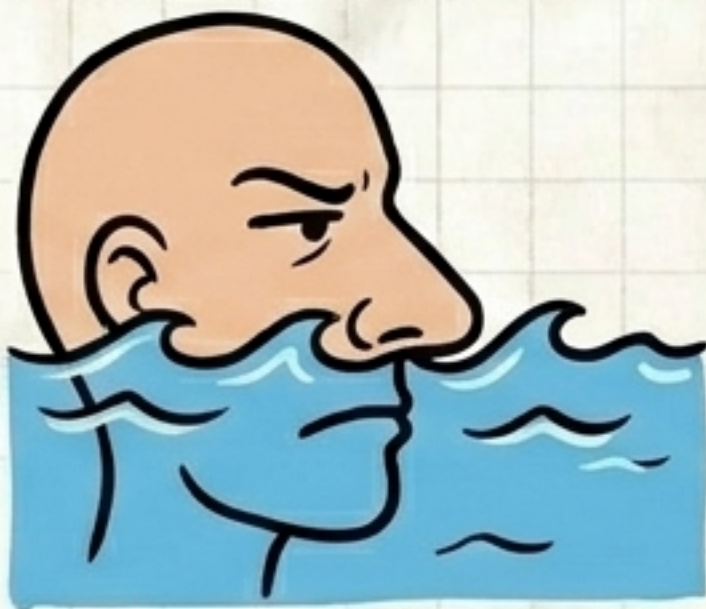


Costar un ojo de la cara

(Cost an eye from the face)

**To cost an arm and a leg
/ to be very expensive.**

Ejemplo: Este coche cuesta un ojo de la cara.



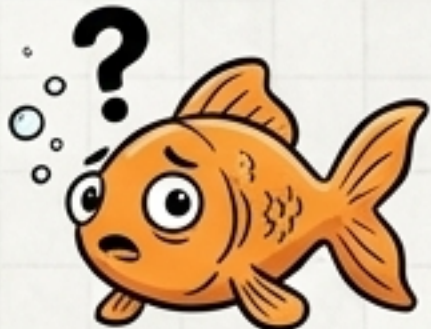
Estar hasta las narices

(To be up to the noses)

**To be fed up / sick and
tired of something.**

Ejemplo: Estoy hasta las narices del ruido.

The Mood Matrix: How are you feeling?

Emotion/Situation (English)	Spanish Idiom	Literal Doodle
I made a mistake	Metí la pata	
I'm very nervous	Tiemblo como un flan	
I'm shocked	Me quedé de piedra	
I forget everything	Tengo memoria de pez	

The Cultural Bridge: Same Meaning, Different Image

English Expression		The Spanish Equivalent		The Spanish Image
A piece of cake	→	Pan comido	→	 Eaten Bread
Cost an arm and a leg	→	Un ojo de la cara	→	 An Eye
Pull my leg	→	Tomar el pelo	→	 Grabbing Hair
As blind as a bat	→	Tres en un burro	→	 Three on a Donkey

Notice the pattern: English uses limbs and baked goods. Spanish uses faces and farm life!

En la calle / Street Conversation



That watch is so expensive!



Are you kidding me? It was cheap.



Ah, my mistake!

You have cracked the code.



You are now ready for the streets of Spain and Latin America.
Remember the golden rule: Don't translate the words. Think in pictures.

¡Buena suerte!